



一六八八年法文版《论语导读》

# 中法文明对话穿越时空

徐来 孙立梅

## 开栏的话

文明因交流而多彩,文明因互鉴而丰富。作为历史的活化石,文物是传承文化与文明的物质载体。在浩瀚的人类文明发展历程中,留下了无数凝聚前人思想智慧的精美文物。它们既是可以静观品鉴的器物,亦有着文明交流碰撞的生动故事,值得深入发现和弘扬。本版今日起推出“博物视界”栏目,在博大精深文物世界中采撷极致之物,探寻文物背后文明交流互鉴的真谛。

版本是文明交流互鉴的有力信物。千百年来,典籍版本穿越时空,讲述着人类文明交往、交流、交融的生动故事,记录着不同历史阶段不同文明从相遇、相识到交流融合的奇妙旅程。2019年是中法建交55周年,当年3月24日,习近平主席在法国尼斯会见法国总统马克龙。会前,马克龙总统向习近平主席赠送1688年法国出版的首部《论语导读》法文版原著。这部《论语导读》,就是一件见证中欧文明交流的珍贵典籍版本。

位于北京中轴线北延、燕山脚下,典藏古今中外载有中华文明印记、文字符号、文脉信息的各类版本资源的中国国家版本馆中央总馆,吸引着社会各界前来参观。在基本陈列“斯文在兹——中华古代文明版本展”的“美美与共”展示专题,《论语导读》静陈其中,往来观众驻足观看,不时询问。这件版本牛皮封面、飘口烫金、染纹纸环衬、书口刷红,具有典型的法国启蒙时期书籍装帧特征,记载的内容却是2000多年前中国先哲的文化思想。

## 版本的诞生：实证中欧文明交流发展

1688年,法国学者同时也是医生、哲学家和探险家的弗朗索瓦·贝尼耶将《大学》《中庸》和《论语》的内容翻译为法文,全称《孔子与王家科学》,又译为《孔夫子或王子的学问》或《孔子或君王之道》,包括中国古代皇帝和官员政治统治特有的道德原则,翻译了《论语》约3/4的内容。后来该书名称被译为《论语导读》,盖因“致读者”中写道,这本书可以“作为阅读孔子的钥匙和入门”。《论语导读》是历史上首部将一整套儒家经典翻译成法文的译著,具有很高的版本价值。

贝尼耶翻译《论语导读》既有个人因素,也有社会因素。他生活在17世纪的法国,除早年师从哲学家伽桑狄,接受过系统哲学和科学训练外,还是一位东方学家,对儒家学说很感兴趣。当时,欧洲社会对中国充满向往与崇敬,贝尼耶敏锐地捕捉到欧洲掀起的“中国热”,拉丁文版《中国哲学家孔子》的出版让他发现了理想的政治哲学,于是在暮年翻译了《论语导读》,大大推动欧洲学者对于儒家思想和中国文化的研究热潮,法国也成为欧洲乃至整个西方汉学研究的发源地。

## 版本的流变：彰显中华传统文化智慧

《论语》作为中国传统文化的经典著作,早在17世纪就已传入欧洲,其最早的西文版本是1687年在巴黎出版的拉丁文版《中国哲学家孔子》,这也是《论语导读》最早的版本溯源。贝尼耶选择以1687年拉丁文版《中国哲学家孔子》为底本进行翻译,并在译本结构和内容上对拉丁文本进行重组、删减和补充。与传教士向西方传播中国经典时的“中学西传”不同,《论语导读》将中华传统“孝道”文化和“持中”文化作为内容重点,强调孔子思想在国家政治中的作用,实现了“中学西用”。

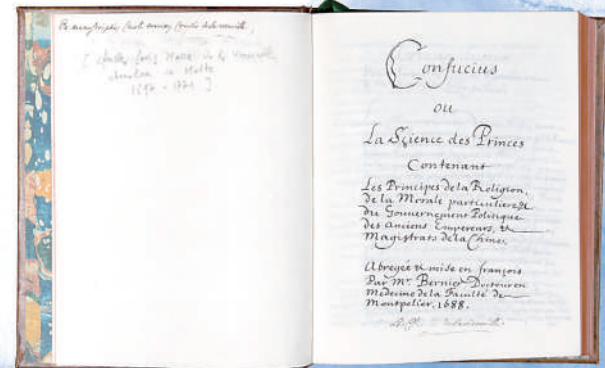
贝尼耶首次用法文传达孔子思想,引发伏尔泰和卢梭等法国启蒙思想家的关注。《论语导读》被视为欧洲18世纪启蒙运动的先声,自此之后,其他语种的改编本或译本相继出版,如伦敦1783年出版的增补版法译本《中国哲学家的道德》、博洛尼亚1822年出版的《中国哲学家孔子的道德》意大利译本,以及德国汉学家花之安于1872年在香港出版的德文译本,等等。《论语导读》的版本流变发展,为我们复现了17世纪以来中国传统文化进入西方主流知识界的过程。

## 版本的归藏：见证中法文明交流互鉴

据学界研究,《论语导读》目前只有寥寥数个手抄本存世。2019年马克龙总统向习近平主席赠送的那本《论语导读》,就是其中之一。历经300多年流转,这件珍贵版本以“国礼”的身份来到中国并入驻国家图书馆。这种“仪式感”是对它穿越时空的礼赞,见证了中法文化源远流长的交流史,展现了不同文明的相互启迪与共同发展,也是新时代中法文明交流互鉴的标志。

在轮展这件稀世珍宝的同时,国家版本馆典藏有《论语》英语、法语、俄语、阿拉伯语、西班牙语、葡萄牙语、德语、日语、老挝语、越南语等20余个外文版本,以及盲文版等共280余部译本,还展示了品相完好的明代绢本墨色画《三圣像》记载的华服纹饰中的“华服”版《论语》。这些版本以不同语种、不同形式共同构成中华优秀传统文化经典《论语》的藏展谱系,彰显国家版本馆以收藏为主业,以版本为媒介,典藏文明之美、传播文化之华的崇高使命。

(作者单位:中国国家版本馆中央总馆)



1688年法文版《论语导读》。中国国家版本馆中央总馆供图

# 中外合拍纪录片的思考

陈方

例如,解读中国工作室和两届奥斯卡奖获得者、英国导演柯文思合作拍摄纪录片《柴米油盐之上》,以平实感人的口吻讲述了一个个普通中国人逐梦小康的故事,片中的村支书、女卡车司机、杂技演员和快递公司董事长通过自己的辛勤劳动,过上了美好生活。该片在美国探索频道等国际主流媒体广泛播出,获得理想的传播效果。柯文思曾告诉笔者,西方民众更愿意感受和自己一样的普通人的梦想和奋斗——这样的“小故事”拥有着广泛的传播力:“14亿中国人民有14亿个值得让世界听见、看见的精彩故事。”

## 中外合作,推动纪录片更好走出去

推动中国式现代化故事的国际传播,作品中的“外方视角”不可或缺。中外合拍在运用“外方视角”方面具有天然优势,是讲好中国故事的好路径。通过引入外方导演视角,推动国内导演深入研究受众需求,注重国际表达,从而避免影片在国际传播中“曲高和寡”。

2022年8月,“新时代·新影像”中外联合创作计划面向全球公开征集新时代中国影视选题,最终62个选题入选。一年多来,中外联合创作团队深入中华大地,从西藏阿里到云南大理,从辽西乡村到内蒙古草原,从三江源国家公园到上海自贸区,用镜头记录下波澜壮阔的新时代中国壮美画卷,展现中国式现代化焕发出来的蓬勃生机。

纪录片《回到土地》讲述了广东肇庆农民陈朴一家为解决过度使用化肥问题进行土地保护和变革之旅,让世界看到中国人为之奋斗的生态农业实践。纪录片中,中方导演喻峰希望讲述肇庆解决当地土壤被农药污染的故事,外方导演、华纳兄弟探索集团副总裁魏克然·钱纳建议加入多国土壤污染现状,使节目内容与海外受众产生紧密关联,向世界提供土壤污染治理的中国方案。中方导演对于本土化题材的深刻理解,结合外方导演对于各国情况的了

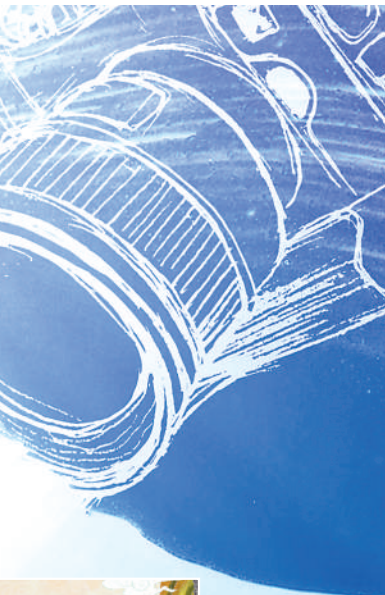
解和影像化叙事的优势,令纪录片在美国探索频道播出后得到各国网友普遍点赞,成为“用世界语态讲好中国故事”的成功实践。

中外合拍纪录片,两种思路、两类视角在创作中取长补短、寻求共识,既为国内团队带来国际化表达方式,也向国外团队传递中方价值观念。解读中国工作室在和日本导演竹内亮合拍纪录片《走近大凉山》时,鼓励竹内亮以其擅长的“私人旅行”风格放手创作。纪录片把镜头对准昭觉悬崖村易地扶贫搬迁村民、昭觉小学足球队教练和学生、布拖县小学支教教师、布拖县小学学生和务农父母等,通过愉快轻松的纪实故事,自然呈现大凉山的历史传承、风俗习惯和当代中国人的的人生观、价值观。纪录片的视听语言风格符合海外受众普遍预期,在日本NHK、富士电视台等电视频道播出后,引发广泛反响。

推动纪录片“出海”,在讲好故事的同时,也应重视传播渠道,避免产品投入成本和实际效果发生失衡。为此,我们重视国际主流社交媒体和社交网络的力量,并主动与符合国际市场规则的发行公司建立市场化合作。例如,土耳其人布拉克既是纪实节目导演,也是土耳其“超级网红”,国内外社交媒体粉丝超过500万。解读中国工作室和布拉克合作拍摄纪实短视频《洋女婿阿布“吹不到台”》,从他的视角出发讲述中国四川泸州的乡村巨变。片中,布拉克身着泸州当地花棉袄,赶大集、干农活、迎收获,以“采菊东篱下,悠然见南山”的诗意阐释一位外国人眼中的中国乡村振兴,节目上线后获得海外观众热议。

“人与人之间的交流仍然是世界上建立理解和信任最有效的工具,纪录片创作者有责任巧妙地构建和展示这种交流。”这是魏克然·钱纳在2023海丝国际纪录片大会上的发言,我们深有共鸣。今年是解读中国工作室成立10周年,未来,我们将继

续挖掘能够代表中国变革和中国精神的题材,拓展中国故事的全球化表达,通过真实的故事和真挚的情感,展现可信、可爱、可敬的中国形象。



# 巴拿马城的叠影

宋亦然

遗迹面朝大海,断壁残垣散落于绿草坪中,无声诉说着历史。1519年,西班牙人在这个曾经的小渔村建起最初的巴拿马古城。最辉煌的时刻,这里人口超过1万,城中建有平坦的道路、宽敞的住宅和繁华的广场。然而,1671年,海盜摩根带领上千人登陆巴拿马,不仅将财富资源洗劫一空,还纵火将整座城市焚毁,一个多世纪的历史记忆付之一炬。

走进巴拿马古城,徐徐吹拂的海风带走附近都市车水马龙的喧嚣,热带的阳光毫不吝啬地在每块砖石、每棵草木上留下光亮的笔触。行走其间,透过散落的遗址古迹和博物馆中的精美文物,依稀可见这座城市曾经的风貌。历经百年风霜洗礼,大部分建筑只剩地面上残存的石基,留给后人想象它曾经的规模;少数建筑仍保存有较为完整的石墙、石柱和拱门,隐约得见繁盛时期的恢弘。

古城博物馆陈列着色彩斑斓的瓷砖、

纹样繁复的陶器、精美的金属工艺品和雕塑,向后人展示着古城居民丰富的物质和文化生活。古城中心有一座保存状况较好的钟楼。登上这座4层高的建筑,可以俯瞰古城遗址,也可以眺望不远处的新城。钟楼宽大的窗口仿佛画框,将由一座座摩天大楼组成的城市天际线定格。脚下是曾经,所见是当下,一座城市的发展变迁如画卷般在眼前铺展。

如今,开阔的广场遗址是各类文艺和公益活动的理想举办场所。笔者探访时,不少工作人员正在忙碌地搭建舞台、设置布景、摆放座椅,为一场即将在夜晚举办的音乐会做着准备。这一刻,历史成为温暖的背景,用无声的温柔映照后来者继续书写他们的故事。

在巴拿马古城毁于大火两年后,人们在古城以西、三面临海的半岛上重建市区,成为如今颇受游客青睐的巴拿马老城。圣弗朗西斯科教堂、巴拿马国家剧院等历史

建筑都坐落于这座面积不大的老城之中。与仅存遗迹的古城不同,今时今日,巴拿马老城仍然散发着浓浓“烟火气”。石块铺就的街道两侧,饰有精美浮雕的欧式建筑与配色奔放的拉丁风格建筑交相辉映;独立广场上,原住民后裔身着传统服饰向游客展示传统歌舞;街角店铺涌动着瑰夏咖啡独特的香气……往昔和今日又一次自然交汇,沿着连接古城和新城的道路延伸向未来。

古城、老城、新城,在不重叠的时间里各自辉煌,在相同的空间中留存巴拿马城宝贵的历史和回忆,讲述着这座城市和驻足其中的人们故事。即使岁月如成湿的海风一般,侵蚀着曾经宏伟的建筑,也无法带走那些它们曾经见证的闪亮瞬间。

以上图片均为陈方提供

建筑都坐落于这座面积不大的老城之中。与仅存遗迹的古城不同,今时今日,巴拿马老城仍然散发着浓浓“烟火气”。石块铺就的街道两侧,饰有精美浮雕的欧式建筑与配色奔放的拉丁风格建筑交相辉映;独立广场上,原住民后裔身着传统服饰向游客展示传统歌舞;街角店铺涌动着瑰夏咖啡独特的香气……往昔和今日又一次自然交汇,沿着连接古城和新城的道路延伸向未来。

古城、老城、新城,在不重叠的时间里各自辉煌,在相同的空间中留存巴拿马城宝贵的历史和回忆,讲述着这座城市和驻足其中的人们故事。即使岁月如成湿的海风一般,侵蚀着曾经宏伟的建筑,也无法带走那些它们曾经见证的闪亮瞬间。

如今,开阔的广场遗址是各类文艺和公益活动的理想举办场所。笔者探访时,不少工作人员正在忙碌地搭建舞台、设置布景、摆放座椅,为一场即将在夜晚举办的音乐会做着准备。这一刻,历史成为温暖的背景,用无声的温柔映照后来者继续书写他们的故事。

在巴拿马古城毁于大火两年后,人们在古城以西、三面临海的半岛上重建市区,成为如今颇受游客青睐的巴拿马老城。圣弗朗西斯科教堂、巴拿马国家剧院等历史



本版责编:王佳可 庄雪雅 王迪  
电子信箱:mrbjgk@163.com  
版式设计:蔡华伟

2023年12月,“新时代·新影像”中外联合创作计划的5部中外合拍纪录片在美国探索频道播出,它们或聚焦社会责任与人文关怀,或介绍传统文化与民间技艺,或展现环保与可持续发展实践,通过一个个可感可知的个体故事,传递出饱含社会关切和人文关怀的新时代中国形象。

纪录片是对外讲好中国故事的重要载体,为不同文明交流对话搭建桥梁。近年来,解读中国工作室策划推出一批中外合拍纪录片作品,生动记录贴合我国实情的时代影像,积极探索国际传播创新路径,在海外观众中引发广泛反响。

## 讲述中国式现代化成就

多年从事国际传播实践,我们发现,越来越多外国朋友看到中国的巨大发展成就,他们对此既感兴趣,又有些疑惑:“中国是如何在‘一夜之间’变得繁荣强大的?”

去年7月,解读中国工作室参与举办了2023海丝国际纪录片大会,来自40多个国家和地区的400多名纪录片制作人、导演和专家学者围绕纪实影像创作、中国故事讲述、跨文化合作等话题展开交流。

我们发现,越来越多发展中国家导演拍摄的纪录片正聚焦中国。当前,全球经济发展不平衡加剧,许多发展中国家正在探索适合本国国情的现代化发展道路,这些国家的导演陆续创作出真实介绍中国发展经验的影像作品,以期从中国式现代化中汲取宝贵经验。同时,虽然西方主流媒体塑造出的中国形象时常有些僵化刻板,但发达国家的观众们对于中国取得的实实在在的成就,仍然渴望了解。

理解了海外观众的普遍心态,如何对外讲好中国故事的答案也清楚了:既要把握中国式现代化的历史性成就讲清楚,也要把握推动中国式现代化取得成功的道路、理论、制度和因素讲明白,进而把中国式现代化的启示意义和可资借鉴之处分享给海外观众。这,就是最好的中国故事,也是国际受众最想了解的“中国故事”。

2021年,解读中国工作室推出纪录片《中国减贫:史无前例的人类奇迹》和《超凡未来:你不了解的中国科学故事》,前者由日本纪录片导演藤田纯夫执导,将中国的减贫实践与中国古代寓言“愚公移山”相互映照,讲述发生在云南、贵州、甘肃等地朴实无华的减贫故事;后者由英国纪录片导演克里斯托弗·莱利执导,聚焦中国10多位顶尖科学家,不只记录下振奋人心的中国科学成就,还讲述了中国科学家在探索路上经历的坚守、奋斗、泪水和梦想。《中国减贫》在欧洲新闻台等海外主流电视台和网络平台播出,《超凡未来》入围2022年美国原始科学电影节,两部作品均荣获2022年美国聚光灯纪录片奖银奖。

如果将国际受众希望了解的中国故事视作靶心,我们需要一支支精心制作的箭镞,才能实现国际传播的最终目标。新时代中国故事面向的海外观众对中国国情、历史和文化或许知之甚少,宏大叙事有可能令他们对作品敬而远之。对于外国受众希望获知的“大道理”,我们更合适合讲“小故事”——关注普通人的喜怒哀乐,着重讲述“人”的故事、关注“人”的共同命运、带人“人”的共通情感,让国际受众感受到中国是和他们一样有血有肉、有梦想、有家庭、有付出、有获得的人,继而从这些平凡人的“小故事”里体味到中国人民的友善、中国社会的活力和中国文化的魅力。

## 旅人心语

提起巴拿马城,许多人都会想到巴拿马运河,想到因其繁荣发展的区域贸易金融中心。的确,行走在巴拿马城的新主干道巴尔博亚大道上,目之所及是风格前卫的企业总部办公大楼、购物中心和现代住宅,令人不由将这座城市与“摩登”挂钩。

然而,乘车穿行城中,不时透过车窗却可看到反差巨大又十分和谐的画面——一侧是高楼林立的国际化都市,另一侧是颇具加勒比风情的红瓦屋顶和铁艺雕花栏杆阳台。现代化新城将拥有数百年历史的巴拿马古城和老城连接,处处展示着历史和现代的碰撞与融合。

在巴拿马城市区以东约8公里处,一片绿林之中,巴拿马古城静静矗立。古城